Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Laban do Jakuba: Oto ten kopiec i oto ten pomnik, który postawiłem\* między mną a między tobą,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też Laban do Jakuba: Ten oto kopiec i ten oto pomnik, który stanął między mną a tobą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Laban mówił dalej do Jakuba: Oto ten stos *kamieni* i oto ten pomnik, który postawiłem między mną a tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł nad to Laban do Jakóba: Oto, ta kupa kamieni, i oto, znak ten, którym postanowił między mną i między tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł zasię do Jakoba: Oto kupa ta i kamień, którym postawił między mną a tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł jeszcze Laban do Jakuba: Ten oto pagórek z kamieni i ta stela, które ustawiłem jako świadectwo zgody między mną a tobą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze Laban do Jakuba: Ten oto kopiec i ten pomnik, który postawiłem między mną a tobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział jeszcze Laban do Jakuba: Oto ten kopiec i oto stela, które ustawiłem między mną a tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban mówił dalej do Jakuba: „Ten stos i stela, którą postawiłem między mną i tobą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ich ojców niech będzie nam sędzią! Wtedy Jakub poprzysiągł na Tego, którego czcił jego ojciec Izaak. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Lawan do Jaakowa: [To jest] ten kopiec i ten pomnik, które wzniosłem pomiędzy mną i tobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Laban powiedział do Jakóba: Oto ten kopiec, oto pomnik, który postawiłem pomiędzy mną a tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Laban powiedział jeszcze Jakubowi: ”Oto ten kopiec i oto słup, który postawiłem między mną a tobą. |

1. 1) Wg PS: postawiłeś. [↑](#footnote-ref-2)